

Dalla forma alla società: studi linguistici e culturali

a cura di
Cristiano Broccias
Sara Dickinson
Annalisa Baicchi



è il marchio editoriale dell'Università di Genova



UNIVERSITY
PRESS ITALIANE

*Il presente volume è stato sottoposto a double blind peer-review
secondo i criteri stabiliti dal protocollo UPI*

© 2024 GUP

I contenuti del presente volume sono pubblicati con la licenza
Creative commons 4.0 International Attribution-NonCommercial-ShareAlike.



Alcuni diritti sono riservati

ISBN 978-88-3618-288-6
e-ISBN (pdf) 978-88-3618-289-3

Pubblicato a ottobre 2024

Realizzazione Editoriale
GENOVA UNIVERSITY PRESS
Via Balbi 5, 16126 Genova
Tel. 010 20951558
e-mail: gup@unige.it
<https://gup.unige.it>



Stampato rispettando l'ambiente da
www.tipografiaecologicakc.it
Tel. 010 877886

INDICE

Elenco autrici e autori	9
Introduzione <i>Cristiano Broccias, Annalisa Baicchi, Sara Dickinson</i>	11
Comparing the VVingly and VVing constructions in two centuries of American fiction (1810-2000) <i>Cristiano Broccias, Enrico Torre</i>	15
Reverse temporal interpretations in Slavic: Towards an analysis <i>Antonio Civardi</i>	45
Los diminutivos lexicalizados en los diccionarios bilingües actuales de español-italiano. Estudio metalexigráfico <i>Ana Lourdes de Hériz</i>	79
Traduzione automatica e umana a confronto. Implicazioni per il post-editing <i>Simone Torsani</i>	101
Multilingual writers as translators and self-translators: the case of Jhumpa Lahiri <i>Sandra Vlasta</i>	117
Polonia in Italy: Heritage language and its intergenerational transmission <i>Karolina Kowalcze-Franiuk</i>	131
Il lessico di autori e autrici translingui: un'analisi quantitativo-qualitativa su un corpus di interviste linguistico-biografiche <i>Ramona Pellegrino</i>	157

Järn och människor: i racconti cubo-espressionisti di Pär Lagerkvist <i>Paolo Marelli</i>	191
Dal calcio borghese al calcio sovietico <i>Mario Alessandro Curletto</i>	211
<i>Mala tempora currunt</i> : il trionfo del <i>Hombre mediocre</i> di José Ingenieros <i>Michele Porciello</i>	233

Los diminutivos lexicalizados en los diccionarios bilingües actuales de español-italiano. Estudio metalexiconográfico

Ana Lourdes de Hériz

Resumen

La investigación que aquí se presenta pretende analizar el tratamiento metalexiconográfico de los diminutivos lexicalizados en tres diccionarios bilingües de español-italiano de publicación reciente. La lematización de este tipo de palabras ya ha sido estudiada por lo que se refiere a la historia de los diccionarios de la RAE, mientras que faltaba por el momento un análisis similar aplicado a la lexicografía bilingüe italo-española que tuviera en cuenta no solamente la dimensión macroestructural de la inclusión de estos elementos en la nomenclatura, sino también toda la información que se proporciona en el nivel microestructural, especialmente a los discentes de español como lengua extranjera.

Palabras clave

Diminutivos lexicalizados, diccionario bilingüe, metalexiconografía, morfología.

Abstract (English)

The research presented here aims to analyse the metalexiconographic treatment of lexicalised diminutives in three recently published bilingual Spanish-Italian dictionaries. The lemmatisation of this type of words has already been studied with regard to the history of the RAE Dictionaries, while a similar analysis applied to the Italian-Spanish bilingual lexicography, taking into account not only the macro-structural dimension of the inclusion of these elements in the nomenclature but also all the information provided at the micro-structural level (especially to learners of Spanish as a foreign language), had not been carried out before.

Keywords

Lexicalised diminutives, bilingual dictionary, metalexigraphy, morphology.

1. Objetivos de la investigación

La investigación que se presentará a continuación se relaciona con la disciplina lingüística de la morfología pero también, y sobre todo, con la metalexigrafía bilingüe. El objeto de estudio son los llamados «diminutivos lexicalizados», formas derivadas por la acción de un sufijo diminutivo cuyo significado no connota un afecto, una medida inferior a la que transmite la palabra base, una función irónica, un valor pragmático, etc., como es el de las palabras diminutivas no lexicalizadas. La hipótesis de la que se partía es que, si bien los morfólogos suelen definir los diminutivos lexicalizados como formas cuyo significado no se obtiene por la deducción respecto al significado de los componentes que los constituyen. Esta definición puede ser puesta en discusión si se piensa en aprendices de español como lengua extranjera (a partir de ahora ELE). Por ejemplo, un hablante de español puede entender que la palabra *mesilla* (en italiano, *comodino*) no es un diminutivo que represente una mesa pequeña porque esa casilla semántica ya está ocupada por *mesita* (ita.: *tavolino*). Sin embargo, no consideramos que se deba solo a eso.

La competencia lingüística relacionada con el uso de los diminutivos lexicalizados se desarrolla probablemente en el momento en que se conocen los dobletes «diminutivo lexicalizado» vs «diminutivo no lexicalizado», cuando ambas formas se conocen y reconocen por la especialización semántica de la primera y el valor funcional o pragmático de la segunda; piénsese por ejemplo, en el doblete *cigarrillo/cigarrito*.

Nerviosamente se levanta, enciende un cigarrillo¹ y da sorbos al café caliente. [H. Aridjis, *La zona del silencio*, 2003; ejemplo extraído de RAE CORPES XXI, subcorpus de México].

—Oiga, don Trinidad, ¿por qué no se echa usted un cigarrito con nosotros? —lo buscaban sus vecinos de celda. [E. Poniatowska, *El tren pasa primero*, 2005; ejemplo extraído de RAE CORPES XXI, subcorpus de México]

La competencia lingüística del usuario de un diccionario bilingüe no se puede comparar con la de los hablantes de una lengua; es más, puede que esté hiperde-

¹ Los subrayados en los ejemplos son siempre nuestros.

sarrollada por lo que se refiere a conocimientos y competencias morfológicas, gramaticales. Un discente de ELE, ante una forma derivada con sufijos como *-illo*, *-ito* o *-ico*, puede tener, por un lado, suficientes competencias lingüísticas como para saber que son alomorfos posibles del diminutivo en español y atribuirles un rol más flexivo que derivativo; incluso, puede recurrir a conocimientos dialectales que le lleven a deducir que el diminutivo cuyo significado desconoce es propio de una determinada variante del español y superar el desconocimiento del significado de dicha forma con la activación de lo que sabe respecto a la palabra base, añadiendo un valor diminutivo relacionado con la dimensión, la dimensión temporal, el afecto, la ironía etc. La competencia lingüística puede, pues, engañar al discente de español si activa de manera automática sus conocimientos morfológicos o dialectológicos.

En segundo lugar, si los discentes de ELE, tras haber activado conocimientos previamente adquiridos vislumbran, por el contexto en que han encontrado una forma derivada, que su deducción no es la adecuada, deberían recurrir a un diccionario (monolingüe o bilingüe) para resolver la dificultad de comprensión. Esta actividad de resolución de problemas de comprensión morfosemántica mediante la consulta de un diccionario es la que ha reforzado el interés por investigar qué tipo de información aportan los diccionarios bilingües de español-italiano por lo que atañe a los diminutivos lexicalizados de la lengua española y si, en previsión de este tipo de consultas, proporcionan también información sobre los no lexicalizados, los transparentes. De hecho, se han llevado a cabo estudios dedicados a la presencia de los diminutivos lexicalizados en algunos diccionarios de la lengua española de la RAE (García Pérez & De Hoyos 1997; Iannotti 2016) y, en cambio, no consta que se haya realizado una investigación similar aplicada a los diccionarios bilingües de español-italiano.

Ha sido necesario limitar la investigación, por ahora, en dos ámbitos: se ocupa solo de los diminutivos lexicalizados, excluyendo del corpus aumentativos y despectivos no transparentes y, asimismo, analiza un corpus de lemas de la lengua española y no de la italiana. Son límites condicionados por el tiempo a disposición y porque parecía oportuno empezar por un corpus reducido y homogéneo para interpretar los primeros resultados y decidir si era interesante ampliar la visión. No obstante –como se verá más abajo– se han tenido en cuenta los equivalentes italianos de traducción propuestos para los diminutivos lexicalizados del español y su presencia o ausencia en el lemarío italiano-español.

2. Marco teórico de la investigación

No nos vamos a detener aquí en detallar un inventario de los sufijos apreciativos diminutivos (cfr. Lázaro Mora 1999: 4648; RAE & ASALE 2009: §9.3d; González-Espresati 2015: 251-293) ni en describir las operaciones morfológicas por las que estos morfemas generan nuevas palabras. Vamos a dar por supuesto este conocimiento previo. No consideramos tampoco que sea necesario realizar un recorrido preliminar por los más recientes estados historiográficos de la cuestión relacionados con el diminutivo en español. A este respecto, se aconseja recurrir a los capítulos iniciales de excelentes tesis doctorales como las de Tirapu (2014), González-Espresati (2015), Criado de Diego (2016), Hu (2020), que tratan sobre diferentes cuestiones lingüísticas relativas a los diminutivos con datos que van desde los primeros estudios hasta la actualidad. Asimismo, por el mero hecho de que se esté hablando de formas lexicalizadas –fruto, pues, de un proceso de lexicalización– con un sufijo diminutivo, se parte de la idea común en la literatura crítica que estas palabras del corpus de la investigación son el resultado final de una derivación y no de una sufijación (Varela 2005: 47-48), aunque en algún momento de la historia de su creación hubiera un intento de apreciación o valoración diminutiva, de carácter flexivo. Las cuestiones descartadas no son baladíes en los debates morfológicos del español; sin embargo, no las consideramos esenciales en el marco teórico que acompaña la investigación que aquí se presenta.

La RAE y ASALE (2009: §9.3) definen lo que en este estudio llamamos «diminutivos lexicalizados» como palabras «opacas», contextualizándolas dentro de un capítulo dedicado a la derivación apreciativa y, concretamente, con un enfoque que pone en relación la sufijación apreciativa y el diccionario. Es ya un esquema clásico de la morfología establecer una diferencia fundamental entre las palabras «nuevas», «creadas» mediante una operación derivativa y las palabras flexionadas, que el hablante no espera encontrar en el diccionario si no es en la forma sin flexionar de la palabra lema que les corresponde. Respecto a las palabras con sufijos diminutivos, RAE y ASALE distinguen entre las de «significado transparente» y las «opacas» o «no transparentes o lexicalizadas»,

Se trata de vocablos cuyo significado no se obtiene por la simple combinación de los dos componentes que los forman. [...] Los diccionarios les dan cabida [...] porque no se obtienen mediante un recurso morfológico activo en el español actual, sino que forman ya parte del repertorio léxico del idioma. [...] Los diccionarios recogen, por consiguiente, el significado particular de todos estos vocablos, puesto que se trata de voces no transparentes morfológicamente. (2009: §9.3b)

Cuando se decidió llevar a cabo esta investigación sobre el tratamiento de los diminutivos lexicalizados en los diccionarios bilingües de español-italiano no se estaba poniendo en duda que hubieran sido lematizados; se daba por supuesto. Por el mero hecho de estar trabajando con un corpus de lemas de uso frecuente y con una clara especialización de significado en la actualidad de la lengua española se suponía que se iban a encontrar en la macroestructura de estas tres obras lexicográficas. En cambio, lo que interesaba en especial era el planteamiento metalingüístico que podían haber puesto en práctica los autores de los diccionarios. El conocimiento por parte de un usuario –cuya lengua materna no sea el español– de la forma diminutiva de una base (*manita* respecto de *mano*, o *bastoncito de bastón*, por ejemplo) le permite suponer que palabras como *manilla*, *manecilla*, o *bastoncillo* pueden poseer acepciones de significado diferentes de las que comunican dimensiones reducidas o afecto o ironía, y por ello cabe imaginar que consultarán el diccionario si desconocen la especialización semántica. Diferente sería que no poseyera estas competencias léxicas, que RAE & ASALE llaman «conciencia lingüística» (2009: 9.3c), a la que atribuyen el poder de asignar el estatus de «transparente» u «opaco» a un diminutivo.

Por razones puramente prácticas de redacción, llamaremos a estas unidades «diminutivos lexicalizados», en vez del genérico «lexicalizaciones» (Lázaro 1999: 4650), formas que han adquirido una «especialización de significado» (Lang 2009: 137). Recurrirémos, pues, a la especificación de «diminutivos» por el hecho de que no hemos tomado en cuenta para la constitución del corpus de estudio otras lexicalizaciones generadas por sufijos «aumentativos» o «despectivos».

Los diminutivos que Lang (2009: 140-148) indica como con mayor tendencia a producir lexicalizaciones coinciden con los de otros estudios citados más arriba y son los siguientes: *-illo/a*, *-itola* (sobre todo en Hispanoamérica), *-etela*, *-uelola*, *-ín*, e *-ica*, forma moderna que produce lexicalizaciones con valor peyorativo (por ejemplo, *acusica*). Respecto a esta breve lista, en el corpus de la investigación se han añadido también formas derivadas con los sufijos *-inola* e *-iñola* (ver § 3.1. sobre el corpus). Lázaro Mora (1999: 4676) se detuvo a explicar las diferencias diacrónicas que se dieron entre el sufijo *-illo/a* e *-itola* o *-icola*, en términos de mayor o menor productividad de lexicalizaciones². El primero (*-illo/a*), siendo más antiguo que los otros dos

² Sobre los alomorfos de la variación diacrónica de los sufijos diminutivos se puede confrontar algunos clásicos: González Ollé (1962), Nánuez (1973; 1982), NGLE (2009: § 9.4). Interesante también la síntesis de la variación alomórfica que se está dando en la actualidad en las «hablas americanas» (la expresión es de Ambadiang 2016: 182 y Camus 2018) y en las peninsulares, pero en estos estudios no se toman en consideración, específicamente, los diminutivos lexicalizados.

había experimentado «un desgaste evidente en la expresión del afecto» y ello es lo que produjo que pudiera generar formas lexicalizadas sin carga semántica apreciativa. En cambio, como los estudios de dialectología variacional del diminutivo demuestran, las lexicalizaciones derivativas generadas con el sufijo *-ito/a* han producido muchas más especializaciones de significado en el área del español rioplatense que en la península ibérica (Resnik 2019). La investigación que aquí se presenta ha tomado en consideración las indicaciones dialectales de las acepciones marcadas diatópicamente en el *DLE* (2014) en los artículos de los lemas que componen el corpus de estudio como mero dato instrumental para cotejarlas con los desarrollos de los artículos en los diccionarios bilingües. Nuestra investigación no partió como un estudio dialectal sino como el análisis de un proceso metalexiconográfico aplicado a los artículos de los diminutivos lexicalizados. Por otro lado, en la literatura crítica sobre la variación alomórfica de los sufijos diminutivos no nos parece que se haya prestado atención a los de la especialización de significado de manera detallada, zona por zona del llamado español americano, salvo el estudio de Resnik (2019) citado anteriormente.

3. El corpus de estudio y los diccionarios de español-italiano analizados

3.1. Los lemas

El corpus con el que se ha llevado a cabo el estudio está compuesto por 82 palabras del español, derivados diminutivos lexicalizados, propuestos como ejemplos en algunos estudios de referencia citados anteriormente (Lázaro Mora 1999; RAE & ASALE 2009; Lang 2009). Para facilitar uno de los objetivos del análisis, se han incluido únicamente los que están lematizados en el *DLE* (2014) y excluido, por lo tanto, los que no lo están. A continuación, sigue la lista de palabras, agrupadas por el sufijo que ha colaborado en la lexicalización:

-ete/-eta (9 palabras): acusete (o acuseta), caballete, carrete, caseta, glorieta, historieta, libreta, palacete, paleta;

-ico/-ica (7): abanico, acusica, cobardica, llorica, miedica, perico, vainica;

-inol/-ina (5): camerino, cebollino, madrina, neblina, padrino;

-iño/-iña (3): corpiño, morriña, rasquiña;

-uelo/-uela (5): callejuela, castañuela, lentejuela, pañuelo, riachuelo;

-ín (15): bailarín (o bailarina), banderín, bombín, botín, calabacín, calcetín, camarín, fajín, futbolín, listín, maletín, patín, saltarín, sillín, violín;

-ito/-ita (10): cafelito, centralita, chiquito, cochecito, mesita, mosquito, pajarita, pepita, potito, quesito;

-illo/-illa (28): azucarillo, bastoncillo, bolsillo, bombilla, boquilla, camilla, casilla, cigarrillo, colilla, descansillo, empanadilla, estribillo, flequillo, guerrilla, horquilla, lentilla, manecilla, mantequilla, manzanilla, mercadillo, mesilla, mirilla, pasillo, pitillo, quesillo, varilla, ventanilla, zapatilla.

No se deseaba realizar una investigación de enfoque cuantitativo ni mucho menos cubrir todo el espectro de los diminutivos lexicalizados del español, sino constituir un corpus que recogiera lemas de diferentes características, considerados interesantes desde un punto de vista metalexiconográfico, pensando en aprendices italófonos de ELE. Otro de los criterios adoptados ha sido el de tomar en consideración, por un lado, diminutivos lexicalizados con una sola acepción de significado en el *DLE* (2014), como por ejemplo *palacete*,

palacete. 1. m. Casa de recreo construida y alhajada como un palacio, pero más pequeña.

para poder observar cómo se comportan los diccionarios bilingües en la propuesta de equivalentes de traducción; por otro, diminutivos con más acepciones de significado, polisémicos, como *carrete*, por limitarme a proponer un solo ejemplo, con 6 acepciones en el *DLE* (2014). Asimismo, se han escogido diminutivos lexicalizados con acepciones de significado marcadas diatópicamente como americanismos de una variante específica, o bien como de uso exclusivo en área española:

casilla [...] 8. f. *Cuba*. Trampa para cazar pájaros. 9. f. *Cuba*. carnicería (ll tienda donde se vende carne). [...]

paleta [...] 10. f. *Am*. En algunos juegos de pelota, pala de madera. 11. f. *Col., C. Rica, El Salv., Guat., Méx., Nic., Perú, P. Rico y R. Dom.* polo (ll helado). 12. f. *coloq. Ur*. Persona que acompaña a una pareja como carabina. (...)

llorica 1. m. y f. *coloq. Esp*. Persona que llora con frecuencia y por cualquier motivo.

Cabe precisar que no se han escogido diminutivos lexicalizados de uso exclusivo en variantes del español de América, pues ello habría implicado el desarrollo de una investigación de enorme envergadura, en la que se habrían visto implicados aspectos dialectales sincrónicos y diacrónicos de historia de la lengua española. Aun así, se han tomado en consideración algunos problemas de dialectología semántica, relacionándolos con la calidad lexicográfica de un diccionario bilingüe que establece equivalencias entre el español y otra lengua. Más abajo se sintetizarán los resultados del análisis que tienen que ver con las características que han condicionado la selección de los lemas del corpus.

3.2. Los diccionarios bilingües de español-italiano analizados en este estudio

Para llevar a cabo esta investigación con una dimensión metalexicográfica se han consultado los tres diccionarios bilingües del par de lenguas italiano-español de publicación más reciente, los más vendidos en el mercado editorial italiano, que se distribuyen y se presentan como los *grandes*. Se citan a continuación por el orden de la fecha de publicación:

1. *Il Grande dizionario Garzanti Spagnolo*. 2018, edizione aggiornata, Garzanti Linguistica. No se presenta como un diccionario de autor. En la página de créditos se menciona al revisor (A. Albani), así como se repiten los créditos de la anterior edición, la de 2009. A partir de ahora se va a citar como el *GAR18* para abreviar.
2. *Il Grande dizionario di Spagnolo*. 2020, de Rossend Arqués y Adriana Padoan, Zanichelli. Se trata de la 2ª edición (revisada) de la primera de 2012. A partir de ahora se citará como *ZAN20*.
3. *Grande Dizionario Spagnolo*. 2021, de Laura Tam, Editore Enrico Hoepli Milano. Se trata de la 4ª edición del llamado «Tam», cuya 1ª edición se publicó en 1997. Se citará como *TAM21*.

Los tres diccionarios son obras lexicográficas que se venden en diferentes formatos de consulta, en papel, electrónico (tras haber instalado el CD-Rom), digital (en la web de la editorial). Para el tipo de análisis que se quería llevar a cabo se han tomado en consideración los diferentes formatos de consulta por si el resultado de

la consulta podía variar³.

4. Cotejo del corpus con los diccionarios bilingües

El resultado que dio la primera búsqueda de los lemas del corpus en los tres diccionarios seleccionados para el estudio fue bastante sorprendente porque se encontraron casi todos en las tres obras bilingües. De los 82 seleccionados el porcentaje de no lematizados en esos bilingües es muy bajo:

en *GAR18*: acusete, cobardica, chiquito y potito;

en *ZAN20*: cafelito;

en *HOE21*: cobardica, rasquiña, cafelito.

Este resultado garantizaba un análisis suficientemente sistemático de la lematización de los diminutivos lexicalizados en los diccionarios bilingües de español-italiano de publicación reciente, desde un punto de vista macro y microestructural. Ciertamente es que el corpus se había elaborado a partir de literatura crítica del arco temporal 1999-2009 y ello daba un margen a los diccionarios bilingües del periodo 2018-2021 para haber recogido en su macroestructura lemas de este tipo ya lexicalizados, consolidados en su especialización de significado.

5. Información del proceso morfológico de lexicalización en los diccionarios

Para entender qué tipo de información aportan los diccionarios bilingües analizados respecto a la lexicalización de estas formas y poderla comparar con la que proporciona el monolingüe adoptado como de referencia en este estudio, se va a describir brevemente cómo se comporta el *DLE* (2014) al respecto.

5.1. Los lemas del corpus en el *DLE* (2014)

En el *Diccionario de la lengua española* (RAE & ASALE 2014) el artículo de la

³ Respecto a la historia de las líneas editoriales lexicográficas de Garzanti, Zanichelli y Hoepli se puede consultar el 2º volumen de San Vicente (2008) y, concretamente los capítulos de E. Liverani, P. Capanaga y A. L. de Hériz. No nos consta que se hayan publicado ya estudios metalexicográficos dedicados específicamente a los tres diccionarios consultados para esta investigación.

entrada de los lemas que se han analizado en este estudio puede contener información relacionada de alguna manera con el proceso que ha llevado a la lexicalización. Se halla en el área inicial de la microestructura en que se suele encontrar algún dato etimológico, entre paréntesis en la versión en papel inmediatamente después del lema y en la primera línea del texto de la versión electrónica, en color verde, antes del desarrollo de las acepciones. De los 82 artículos analizados, 36 contienen en el *DLE* (2014) una nota que identifica el origen de la palabra lema directamente en un diminutivo, mediante una expresión abreviada («Del dim. de...») que se lee «viene del diminutivo de...». Por ejemplo:

azucarillo. (Del dim. de *azúcar*). 1. m. Terrón de azúcar. 2. m. Porción de masa esponjosa que se hace con almíbar muy en punto, clara de huevo y zumo de limón, y que, empapado en agua o deshecho en ella, sirve para endulzarla ligeramente.

vainica. (Del dim. de *vaina*). 1. f. Bordado que se hace especialmente en el borde de los dobladillos, sacando algunas hebras del tejido. vainica ciega 1. f. vainica hecha sin sacar las hebras.

Lo que sorprende de este modo de formular la información, si se interpreta literalmente, es que indica que la palabra lema no procede de la que se supone su base (de *azúcar*, de *vaina*, por ejemplo) sino de una forma ya derivada en un diminutivo (*del dim. de*). En cambio, la redacción que se supone podría aparecer (indicar solo la base de la derivación) se usa únicamente en dos casos, sin que se pueda entender el motivo de este criterio diferente. En los artículos de *libreta* y *bombín* se nombra la palabra base de la que se han generado morfológicamente.

bombín *De bomba*. 1. m. sombrero hongo. 2. m. Bomba pequeña para hinchar las ruedas de una bicicleta. 3. m. *Esp.* Pieza de una cerradura que se mueve cuando se introduce y se gira la llave. [...]

libreta² *De libro*. 1. f. Cuaderno o libro pequeño destinado a escribir en él anotaciones o cuentas. 2. [...]

En cuatro artículos de lemas del corpus (*pajarita*, *callejuela*, *castañuela* y *riachuelo*) el *DLE* ha optado por formular la operación que llevó a estos resultados a partir de una palabra base a la que se le añadió el sufijo, el cual también se indica. Probablemente, de lo que se desea informar en estos casos, es del hecho de que la palabra base no es la que se podría suponer. Es decir, *pajarita* –según el *DLE*

(2014)– no proviene de una derivación de *pájaro* sino de *pájara*, palabra a la que se le ha añadido el sufijo *-ita*; o bien que *callejuela* y *riachuelo* se crearon de la siguiente manera:

callejuela. (De *calleja*¹ y *-uela*, y este f. de *-uelo*). 1. f. calleja¹. 2. f. coloq. p. us. Evasiva o pretexto para no conceder algo o eludir alguna dificultad.

riachuelo. (De *riacho* y *-uelo*). 1. m. Río pequeño y de poco caudal.

En el corpus de estudio hay una serie de lemas de los que el *DLE* indica que se han originado a partir de una palabra extranjera. Por ejemplo:

glorieta. (Del fr. *gloriette*). 1. f. cenador (|| espacio de los jardines). 2. f. Plazoleta, por lo común en un jardín, donde suele haber un cenador. (...)

camerino. (Del it. *camerino*, dim. de *camera* 'habitación'). 1. m. Aposento individual o colectivo, donde los artistas se visten, maquillan o preparan para actuar.

De dos de ellos se declara que nacieron de marcas registradas (*futbolín* y *potito*), mientras que en 21 artículos del corpus –el segundo grupo más numeroso– el *DLE* no aporta ningún tipo de información sobre el proceso morfológico que ha creado la forma del lema (por ejemplo en *acusetete*, *flequillo*, *banderín* y un largo etcétera).

banderín 1. m. bandera pequeña usada como emblema de instituciones, equipos deportivos, etc. 2 [...]

quesito 1. m. Cada una de las partes o unidades envueltas y empaquetadas en que aparece dividido un queso cremoso. 2. m. P. Rico. Especie de empanadilla dulce rellena de queso blanco.

Los diferentes métodos metalingüísticos del *DLE* (2014) que explican o no el proceso morfológico no coinciden con un sufijo determinado; es decir, no se ha observado que un grupo de diminutivos lexicalizados derivados con el mismo sufijo contenga en el interior del artículo lexicográfico una nota morfológica similar, o no la contenga ningún lema de ese grupo. Por ello, lo único que parece evidente es que en el *DLE* (2014) no se ha aplicado un criterio homogéneo en la redacción de esta primera parte del artículo de los diminutivos lexicalizados.

5.2. Los lemas del corpus en los diccionarios bilingües de español-italiano

Tomado en consideración este heterogéneo panorama, se ha pasado a observar el comportamiento metalexigráfico de los diccionarios bilingües, objeto de este estudio por lo que respecta a la información morfológica, que podrían haber aportado sobre las palabras lema de la lengua de partida del lecionario español-italiano. De los tres diccionarios analizados, en los artículos de *GAR18* o de *HOE21* no se ha encontrado información sobre la operación morfológica que ha generado estos diminutivos lexicalizados. Por lo que atañe al *ZAN20* en algún caso, sí; sin embargo, no parece haberse aplicado un método lexicográfico concreto que pueda explicarse como homogéneo o coherente con un determinado objetivo metalingüístico. Si, por un lado, los lemas terminados en *-etela*, *-icola*, *-inola*, *iñola* no contienen en los artículos correspondientes ningún tipo de información morfológica (y esto los haría iguales), sí la hallamos en dos del grupo con el sufijo *-uelola* (*callejuela* y *riachuelo*), en 7 de los 28 que terminan en *-illo/a*, en 2 de los 15 acabados en *-ín* y en 2 de los que terminan en *-ito/a*. Dicha información se limita a indicar que la palabra lema es un diminutivo (sin caracterizarlo como lexicalizado). Sorprende, sin embargo, que dicho dato se presente en la mayoría de los casos en el lugar que ocupa por convención la primera acepción de significado, marcada como tal por el número ordinal 1. Obsérvense los siguientes ejemplos, botón de muestra de todos los demás:

manecilla [...]⁴ s.f. 1 (dim.) ► mano 2 (*del reloj*) lancetta 3 (*palanca*) levetta 4 (*broche*) fermaglio (m.) 5 *Edit.* manina.

banderín. [...] s.m. [pl. banderines] 1 (dim.) ► bandera 2 (*de adorno*) bandierina (f.) (...)

El símbolo gráfico que se usa en la versión en papel del *ZAN20* (►), así como la manecilla del texto de la edición electrónica (☞), funcionan convencionalmente en metalexigrafía como una propuesta de reenvío, una remisión al artículo del lema que se señala (*mano* y *bandera* en los ejemplos de arriba). Sin embargo, es

⁴ Se ha optado por no copiar de los diccionarios la transcripción fonética del lema para evitar complicaciones gráficas con los fonts de transcripción fonética. Se ha considerado que era un elemento de los artículos no indispensable por lo que se refiere a la cuestión que se analiza en este estudio, aunque la pronunciación de algunos sufijos diminutivos sea diferente en varias áreas de habla del español en el mundo.

bien sabido que un *banderín* no es cualquier bandera pequeña ni una *manecilla* equivale a una mano pequeña (de un niño, por ejemplo), que en general suele nombrarse con el diminutivo *manita* (en área peninsular) o *manito* (en área rioplatense). Cabe añadir que este tipo de reenvíos a la palabra base, como si fuera la primera acepción de significado, se ha observado también en el *ZAN20* en el lemario italiano-español. Un ejemplo es suficiente:

zucchina 1 (dim). zucca 2 bot. calabacín.

No se ha conseguido entender la función lexicográfica que puede querer cumplir este tipo de remisión, la cual, por otro lado, no es sistemática, no la observamos en la mayoría de los lemas del corpus. Es más, en algún caso, la información morfológica aparece entre corchetes tras la abreviatura de la categoría gramatical del lema. Por ejemplo:

cochecito. [...] s.m. [dim. de *coche*] carrozzina (f.), passegino.

Si bien es verdad que el formato electrónico permite realizar una consulta rápida del lema señalado con la manecilla del reenvío (☞), lo cual puede resolver una duda o satisfacer una curiosidad de los usuarios del diccionario, en el caso del diccionario de papel la consulta del lema indicado con el reenvío supone un suplemento de tiempo que no parece estar justificado respecto a los motivos por los que se suele consultar un diccionario bilingüe en su uso activo o pasivo. El análisis de este recurso al reenvío a una palabra base ha hecho que llamara la atención algún caso en que, desde un punto de vista léxico, semántico –metalingüístico y metalexigráfico, en fin– cobrara sentido indicar al usuario del diccionario, con una remisión, la palabra base que origina el diminutivo lexicalizado. Se trata de pares de lemas homónimos, de los cuales uno es el origen de la lexicalización y el otro, no. Por ejemplo, en el artículo de *ZAN20* sobre *bolsillo* se indica que la forma proviene del primer homónimo de *bolsa* y no del segundo y lo mismo resuelve la indicación del homónimo en *maletín* (maleta¹).

bolsillo [...] s.m. 1 (dim.) ► bolsa¹ 2 *Indum.* tasca (f.) no sé dónde está la llave – ¿has mirado en el bolsillo interior de mi americana? *non so dov'è la chiave – hai guardato nella tasca interna della mia giacca?* 3 (para guardar dinero) borsellino (...).

maletín [...] s.m. [pl. maletines] 1 (dim.) ► maleta¹ 2 (portafolio) (valigetta) ventiquattrore (f.), diplomatica (f.).

A mi parecer, esta sería la única razón que justifique este tipo de reenvíos: indicar en el caso de palabras lematizadas como homónimos, de cuál de ellas proviene la forma diminutiva lexicalizada, de qué acepciones de significado, pero sin colocar esta información en la microestructura en el lugar de la primera acepción. Debería considerarse información morfosemántica a la par de la gramatical o, incluso, hacer que ocupe el espacio de otro tipo de glosas, al final del artículo, como las ortográficas, culturales o relacionadas con los falsos amigos.

6. Tratamiento de los diminutivos lexicalizados monosémicos en los diccionarios bilingües

Dentro del corpus de lemas que analizar se creó un subconjunto de palabras monosémicas (según el *DLE* 2014) para observar cómo se había desarrollado la microestructura de los artículos en los diccionarios bilingües. El subcorpus recoge estos 21 lemas monosémicos definidos en el *DLE* (2014): *acusica, cobardica, llorica, miedica, vainica, palacete, cafelito, cochecito, descansillo, empanadilla, flequillo, mercadillo, quesillo, riachuelo, lentejuela, calcetín, fajín, maletín, neblina, camerino, rasquiña*. La elaboración de este subcorpus nace con fines prácticos para poder estudiar cómo se reproduce un solo valor semántico sin complicaciones de registro diatópico o de polisemias. Viene a ser como una campana de cristal dentro de la cual trabajar sobre un solo aspecto, el de una única especialización semántica.

Por otro lado, el interés por esos lemas nacía del presupuesto de que el diccionario monolingüe dispone de una serie de elementos para describir las características de uso de los diminutivos lexicalizados del corpus (marcas diatópicas, de uso), pero, sobre todo, tiene la posibilidad de definir ese significado que se especializó con la derivación a través de una sintaxis definitoria sin límites de palabras, mientras que el bilingüe solo puede establecer equivalencias de significado con palabras de la otra lengua y no recurre a una definición si no hay más remedio por falta de correspondencias interlingüísticas. Es verdad que el bilingüe también dispone de una serie de marcas lexicográficas y de los delimitadores de significado para caracterizar lo mejor posible estas palabras que se especializaron semánticamente con una derivación mediante un sufijo diminutivo.

El análisis ha dado resultados de técnica metalexigráfica distinta por lo que atañe a varios aspectos. De cada uno de ellos se aportará un solo ejemplo como botón de muestra. Por un lado, hay casos de palabras monosémicas que se han descrito en los bilingües de este estudio también con una sola acepción e incluso con un solo equivalente. Es el caso, por ejemplo, de lexicalizados que se pueden considerar términos de especialidad. Por ejemplo:

DLE (2014)

vainica Del dim. de *vaina*. 1. f. Bordado que se hace especialmente en el borde de los dobladillos, sacando algunas hebras del tejido. vainica ciega 1. f. vainica hecha sin sacar las hebras.

ZAN20

vainica [...] s.f. orlo (m.) a giorno.

GAR18

vainica [...] s.f. orlo (m.) a giorno.

HOE21

vainica [...] [sf] orlo (m) a giorno.

Los cultuemas gastronómicos se resuelven de diferentes maneras, dominando el recurso a la definición en la lengua de llegada del lemario:

DLE (2014)

empanadilla (Del dim. de *empanada*.) 1. f. Pastel pequeño, aplastado, que se hace doblando la masa sobre sí misma para cubrir con ella el relleno de dulce, de carne picada o de otro alimento.

ZAN20

empanadilla [...] s.f. *Gastr.* piccolo panzerotto con ripieno dolce o salato.

GAR18

empanadilla [...] s.f. (gastr.) panzerotto con ripieno dolce o salato.

HOE21

empanadilla [...] [sf] *coc* panzerotto (m).

Sin embargo, los casos que han parecido más interesantes son aquellos en los que los autores de los diccionarios bilingües percibían claramente características de registro en el diminutivo lexicalizado o incluso usos metafóricos o figurados. En estos casos, había que resolver estos matices con diferentes equivalentes de traducción en italiano y con más información que la mera equivalencia, con el resultado de que la microestructura de los artículos no coincide en los tres diccionarios. Siguen dos ejemplos de muestra. En el primero (*llorica*) se observa cómo el *ZAN20* describe el lema con más de una acepción delimitando los valores semánticos entre paréntesis, mientras que los otros dos diccionarios resaltan el registro coloquial o familiar y resuelven la equivalencia de traducción con sinónimos.

DLE (2014)

llorica 1. m. y f. coloq. *Esp.* Persona que llora con frecuencia y por cualquier motivo.

GAR18

llorica [...] agg. (*colloq.*) piagnucoloso ♦ s.m. e f. (*colloq.*) piagnucolone

ZAN20

llorica [...] s.m. y f. *fam.* **1** (quien llora mucho) piagnone, piagnona, piagnucolone, piagnucolona, frignone, frignona **2** (quien se queja mucho) lagna (f.), pizza (f.).

HOE21

llorica [...] [sm,f] *fam* piagnucolone (m), frignone (m).

El segundo ejemplo (*neblina*) demuestra que en los diccionarios bilingües la microestructura, el número de acepciones, puede depender más de los valores semánticos y de los usos de los equivalentes de traducción en la lengua de llegada del lema que del significado de la palabra lema en la lengua de partida.

DLE (2014)

neblina. Del dim. de *niebla*. 1. f. Niebla poco espesa y baja.

GAR18

neblina. [...] s.f. 1 nebbiolina 2 foschia 3 (*fig.*) nebbia, annebbiamento (m.).

ZAN20

neblina [...] s.f. 1 *Meteor.* foschia 2 *fig.* nebbia, annebbiamento (m.).

HOE21

neblina [...] [sf] foschia, nebbia.

Veintiún lemas no permiten generalizar sobre el modo con que se han resuelto las relaciones de equivalencia interlingüística en estos diccionarios bilingües de español-italiano pero quizás sí observar algunas tendencias en cada uno de ellos. *GAR18* y *ZAN20*, por ejemplo, cuidan más las secciones fraseológicas de los artículos y aportan ejemplos de uso, colocaciones, mientras que *HOE21* no se prodiga en esa sección (véase qué sucede con el artículo de *calcetín*):

GAR18

calcetín [...] s.m. calzino. *calcetines por la rodilla*, *gambaletti (colloq.) dar la vuelta al calcetín*, *invertire la rotta: el nuevo gobierno le ha dado la vuelta al calcetín*, *il nuovo governo ha invertito la rotta (colloq.) volver (o dar la vuelta) como un calcetín*, *manipolare; ri-*

ZAN20

calcetín [...] s.m. [pl. *calcetines*] *Indum.* calza (f.), calzino + *calcetines (de) ejecutivo Indum.* *gambaletti (da uomo)*, *calze di nylon (da uomo)* + *calcetines de montaña Indum.* *calzetto-ni* + *darle la vuelta a algo como a un calcetín fig.* *cambiare qlco. da così a così,*

HOE21

calcetín [...] [sm] *indum* calzino.

voltare come un calzino (o ribaltare qlco. come un guanto): *la polizia volvió la casa como un calzetín buscando el zulo*, la polizia ha rivoltato la casa come un calzino alla ricerca del nascondiglio.

7. Equivalencias y circularidad

Otro de los ejercicios de análisis del tratamiento de los diminutivos lexicalizados en los tres volúmenes bilingües ha sido el control de la circularidad entre los lemas y equivalentes de traducción de un lemario al otro. Se trata de una evaluación metalexigráfica que ningún diccionario bilingüe supera con la perfección, sin fallos ni ausencias graves o extrañas. El resultado del análisis de la circularidad entre el lemario español-italiano y el italiano-español ha sido que los dos diccionarios que mejor la respetan son el *GAR18* y el *ZAN20*, mientras que el *HOE21* falla en al menos 7 lemas (*azucarillo*, *casilla*, *mesilla*, *mirilla*, *camarín*, *centralita*, *chiquito*). Siguen dos ejemplos de equivalencias de acepciones que se pierden en el camino de un lemario a otro (subrayadas en el ejemplo).

HOE21 espa-ita

azucarillo (sm) 1 (caramelo) fondant (inv) 2. zolletta (f), zuccherino

casilla [...] [sf] 1 *mil* casotto (m) 2 *ferr* casello (m), casotto (m) 3 *cine teatr* botteghino (m) 4 casella • casilla de tablero: casella di scacchiera (...)

HOE21 ita-esp

zolletta (sf) terrón (m), cuadradillo (m) • zolletta di zucchero: terrón de azúcar.

botteghino [...] (sm) 1 *cine teatr* taquilla (f), *Amer* boletería (f) 2 lotería.

En cambio, el control de la lematización de los equivalentes de traducción de un lemario en el otro lemario no ha sido superado con eficiencia total por parte de ninguno de los tres diccionarios, pero el resultado de 6 ausencias sobre los 82 lemas del corpus se considera muy positivo metalexigráficamente, supone un control final del diccionario o del proceso de elaboración, una coordinación meticulosa. Siguen equivalentes no lematizados en el lemario ita-esp:

piazzetta: se propone como equivalente de *glorieta* en los tres bilingües pero no está lematizado en ninguno de ellos;

galloncino: equivalente de *bastoncillo* en el *HOE21*, no está lematizado;

nebbiolina (de neblina) y *stradina* (de callejuela) propuestos en el *GARI8* no están lematizados;

fiumiciattolo: equivalente de *riachuelo* en el *TAM21* no está lematizado;

levetta: equivalente de *manecilla* en *ZAN20* y *HOE21* no está lematizado.

Cabe reconocer que las equivalencias propuestas en un diccionario bilingüe no tienen por qué interpretarse como un acta notarial de la existencia de una palabra o de que es –a todos los efectos, respecto a la teoría de base de esta investigación– una forma ya lexicalizada. Puede entenderse que no se hayan lematizado en el leuario ita-espá palabras como *stradina* o *piazzetta*, que no se consideren formas derivadas sino simplemente flexionadas; sin embargo sorprende que no se consideren formas especializadas semánticamente *levetta* o *galloncino*. Aun así, como se decía más arriba, no se puede achacar a estos tres diccionarios una falta de control de la circularidad ya que las ausencias son mínimas.

8. Información diatópica

Durante el cotejo de las acepciones de significado que recoge el *DLE* (2014) de los lemas analizados con las que proponen los tres diccionarios bilingües se ha controlado también cuántos usos y significados marcados diatópicamente en el diccionario monolingüe constaban con equivalentes de traducción. La cuestión es más compleja de lo que puede parecer y entra directamente en el debate (con tonos de seria y justificada crítica por parte de algunos investigadores) sobre la presencia y ausencia de americanismos en los diccionarios bilingües del español-italiano; los estudios más recientes de R. Ariolfo (2020, 2021) recogen el estado de la cuestión.

El resultado de nuestro análisis denota una consistente ausencia de acepciones de significado propias del área latinoamericana en los diccionarios de la investigación. De un total de 22 lemas (sobre los 82 del corpus) con acepciones marcadas diatópicamente en el *DLE* (2014) solo 7 artículos recogen en alguno de los bilingües alguna acepción marcada (no todas, obviamente). Se trata de *acusete*, *paleta*, *bombilla*, *corpiño*, *rasquiña*, *casilla* y *botín*. El artículo de *paleta* nos sirve de ejemplo para demostrar que se selecciona qué acepción marcada diatópicamente recoger en el bilingüe y cuál o cuáles, no.

DLE (2014)

paleta. [...] 10. f. *Am.* En algunos juegos de pelota, pala de madera. 11. f. *Col., C. Rica, El Salv., Guat., Méx., Nic., Perú, P. Rico y R. Dom.* polo (|| helado). 12. f. *coloq. Ur.* Persona que acompaña a una pareja como carabina.

ZAN20

paleta [...] 9 (Am Argentina: Colombia Messico:) (helado) gelato (m.) stick; (polo) ghiacciolo (m.) 10 (Am Argentina: Messico:) (golosina) lecca-lecca (m. inv.).

GARI8

paleta [...] 7. (Centr.Amer) (Mex) lecca lecca (m.); (gelato) pinguino (m.).

HOE21

paleta [...] 7 *Amer* pinguino (m), gelato da passeggio

Curiosamente se da el caso de un artículo (*abanico*, en el *ZAN20*) en el que se recoge una acepción marcada diatópicamente en uso en Colombia y México que no consta en el *DLE* (2014): « (Am Colombia Messico) *Electr.* ventilatore».

Cabe añadir, ya que es un reconocimiento que se debe resaltar, que de los tres diccionarios el *GARI8* propone a menudo para diminutivos italianos lexicalizados equivalentes de traducción que están marcados como americanismos. Lo hace, por ejemplo con *frangetta* (*Amer, chasquilla*), *comodino* (*Amer, velador*), *zucchina* (*Amer zapallito*), *calcetto* (1 fútbol y Arg *metegol*; Chile *tacataca*; Urug *futbolito*; 2 fútbol sala, futbito; Arg, Bol, Chile, Ecu, Perú, Urug, *futsal*).

Independientemente de estas técnicas más o menos ricas o pobres en acepciones de significado propias de zonas diferentes de las peninsulares e independientemente también de que el diccionario bilingüe ofrezca en el leuario de la dirección inversa americanismos equivalentes de traducción (lo cual es de desear), no parece que los diccionarios bilingües de italiano-español hayan resuelto bien diferencias morfosemánticas diatópicas que no pueden tener un rol marginal en la consulta de estos diccionarios. Basta un ejemplo de muestra para resaltar la importancia del problema. *GARI8* y *HOE21* no recogen el significado de *bombilla* de la caña que se usa para tomar el mate. Y en el otro leuario, entre los equivalentes de traducción de *lampadina*, solo consta *bombilla* y no *bombita*, que es cómo llaman a la *lampadina* (italiano) en Argentina y Uruguay.

9. Reflexiones metalexigráficas

Los autores de los diccionarios bilingües de español-italiano tienen acostumbrados a los usuarios a la presencia de breves glosas en el área inferior de los artículos, notas de información ortográfica, gramatical, cultural, de aviso sobre los falsos amigos, etc. Visto que en la lengua española muchos de los diminutivos lexicalizados («opacos») conviven con los «transparentes» y que los discentes de ELE pueden no conocer la existencia de esos dobles, se me ocurre que igual que una obra lexicográfica avisa, por ejemplo, de que «*carrete* no significa *carretto*» (ZAN20), podría indicar –siguiendo con el mismo ejemplo– que *carrete* no es el diminutivo de *carro* y remitir al lema *carrito* (si se ha considerado lexicalizado y se ha lematizado) o explicar que *carrito* es la forma que se suele usar como diminutivo de *carro*. Y así con todos los dobles de este tipo.

Considero también que sería muy oportuna la presencia de glosas morfo-semánticas al principio o al final de los artículos. Por ejemplo, *descansillo* puede llevar a engaño a un discente de español, pues podría ser interpretado como un breve momento de reposo. Los tres diccionarios proponen como equivalente en italiano *pianerottolo*, pero uno de ellos (HOE21), en el lecionario italiano-español, hace perder las huellas de esta equivalencia proponiendo para *pianerottolo* las equivalencias *rellano* y *meseta*; lo cual, reconociendo el discente la forma base (*descansar*) que ha originado el diminutivo (*descansillo*), puede dejarle poco convencido de la equivalencia *pianerottolo* si el otro lecionario no se la confirma.

Asimismo, convendría que en algunos artículos, junto con las equivalencias de traducción se añadiera información de uso pragmático, porque, aunque se diga que los diminutivos que hemos seleccionado tienen una fuerte especialización semántica, pueden en algún caso cumplir con una función pragmática (por ejemplo: «menudo *cohecito* se ha comprado»).

Por último, otra de las sugerencias que se proponen tras este estudio es el de tomar en consideración el orden de las acepciones de significado, modificándolas en el caso de que las marcadas diatópicamente tengan un alto porcentaje de uso en alguna zona del español. Por ejemplo, la equivalencia de la *canilla* rioplatense (*rubinetto*) es la 5ª acepción en el HOE21, la 6ª en GAR18 y la 9ª en el ZAN20.

Bibliografía

- Ambadiang, T. 2016. Variabilidad en la estructura morfológica de los sustantivos españoles. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* IV (2): 5-58.
- Ambadiang, T. & Camus Bergareche, B. 2013. Aspectos del desarrollo histórico de la alomorfia del diminutivo en español. In *Formación de palabras y diacronía*, I. Pujol Payet (coor.), Anexos de Revista de Lexicografía, 19: 172-186.
- Ariolfo, R. 2020. Los americanismos en la lexicografía bilingüe italoespañola actual. *Artifara* 20(2): 93-118.
- Ariolfo, R. 2021. Americanismos de la gastronomía en la lexicografía italoespañola actual. *SCRIPTA. Revista internacional de literatura i cultura medieval i moderna* 18: 150-166.
- Camus, B. 2018. Aspectos de la evolución histórica de la alomorfia en los diminutivos españoles. *Estudios de Lingüística del Español* 39: 107-124.
- Capanaga, P. 2008. Los diccionarios *Garzanti Spagnolo italiano piccolo (2002) y Medio (2007)*. In F. San Vicente (ed.), 667-716.
- Criado de Diego, C. 2016. Variación y variedad del diminutivo en español y su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera en Brasil, Tesis doctoral, Uned.
- De Hériz, A.L. 2008. El Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo (2005) de S. Sañé y G. Schepisi. In F. San Vicente (ed.), 525-598.
- Franco Figueroa, M. 1988-1989. Los morfemas diminutivos *-ico, -illo, -ito*, en documentos hispanoamericanos de América Central y de la Nueva España: siglos XVI y XVII. *Estudios de Lingüística* 5: 101-125.
- García Pérez, R. & De Hoyos Puente, J.C. 1997. El problema de los diminutivos en el DRAE: revisión lexicográfica. *Interlingüística* 6: 53-58.
- González-Espresati, C. 2015. Problemas de morfopragmática del diminutivo en español. Tesis doctoral, Universidad de Valladolid.
- González Ollé, F. 1962. *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*. Anejo 75 de la *Revista de Filología Española*. Madrid: CSIC.
- Hu, J. 2020. La enseñanza del diminutivo en español como lengua extranjera a sinohablantes a través de contenidos sudiovisuales españoles e hispanoamericanos. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- Iannotti, M. 2016. La derivación apreciativa en la 23ª edición del diccionario de la Real Academia Española. *Epos: Revista de filología* 32: 137-48.
- Lang, M. F. 2009 (1992). *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el lexico moderno*. 2ª ed. Madrid: Anaya.

- Lázaro Mora, F. 1999. La derivación apreciativa. In Bosque, I. & V. Demonte (eds), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 3, 4647–4682. Madrid: Espasa.
- Liverani, E. 2008. *Il Grande dizionario di spagnolo-italiano, italiano-spagnolo (2004) di L. Tam*. In F. San Vicente (ed.), 439-494. Monza: Polimetrica.
- Merlini, L. 2004. *Alterazione*. In M. Grossman & F. Rainer (eds), *La Formazione delle parole in italiano*, 264-292. Tübingen: Niemeyer.
- Monge, F. 1988. Diminutivos: Cuantificación, Subjetividad, Especialización. In *Energieia und Ergon. Sprachliche Variation-Sprachgeschichte-Sprachtypologie. Studia in honorem Eugenio Coseriu*, J. Albrecht, J. Lüdtke & Harald Thun (eds), 129-140. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Náñez Fernández, E. 1973. *La lengua que hablamos: creación y sistema*. Santander: Gonzalo Bedia.
- Náñez Fernández, E. 1982. *El diminutivo: historia y funciones en el español clásico y moderno*. Madrid: Gredos.
- RAE-ASALE. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <<http://www.rae.es>> [Consultado en julio 2023].
- Resnik, G. 2019. Los diminutivos lexicalizados en el español rioplatense. In *Palabras como puentes*, M. L. Perassi & M. Tapia (comp.), 231-251, Córdoba: Buena Vista Editores.
- San Vicente, F. 2008 (ed.). *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola*, Vol. 2. Monza: Polimetrica.
- Tirapu León, I. 2014. Semántica de la sufijación valorativa en español oral contemporáneo. Tesis doctoral, Universidad de Salamanca.
- Varela Ortega, S. 2005. *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.

Cristiano Broccias e **Annalisa Baicchi** sono Professori Ordinari di Lingua e Traduzione inglese presso l'Università di Genova. Entrambi si occupano di linguistica cognitiva. **Sara Dickinson** è Professore Associato di Letteratura e cultura russa all'Università di Genova. Si occupa della storia della letteratura femminile e del legame tra spazio e identità.

Cristiano Broccias and Annalisa Baicchi are Full Professors of English Language and Translation at the University of Genoa. Their research focuses on cognitive linguistics. Sara Dickinson is an Associate Professor of Russian Literature and Culture at the University of Genoa. Her primary interests are the history of women's literature and the relationship between space and identity.

Questo volume raccoglie una selezione dei contributi presentati in occasione della Giornata della Ricerca del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne del 27 aprile 2023. Si tratta di dieci studi che affrontano tematiche linguistiche e culturali negli ambiti dell'anglistica, germanistica, ispanistica, linguistica applicata, scandinavistica e slavistica, testimoniando così la ricca gamma di interessi dei membri del Dipartimento.

This volume gathers a selection of contributions presented at the Giornata della Ricerca ('Research Day') of the Department of Modern Languages and Cultures on 27th April 2023. It includes ten studies that address linguistic and cultural topics in the fields of English studies, German studies, Hispanic studies, applied linguistics, Scandinavian studies, and Slavic studies, showcasing the wide range of interests of the Department's members.

ISBN: 978-88-3618-289-3

In copertina:
Palazzo Marc'Aurelio Rebuffo (Palazzo Serra)
Foto di: Alberto Baschiera, Università di Genova
Fonte: Archivio fotografico UniGe